

Sanford Dole

Invitation to a Voyage

for SSATBB Choir

Poem by Charles Baudelaire (1821-1867)
As translated by Edna St. Vincent Millay (1892-1950)



Music in the Dolian Mode
© Sanford Dole 2007
www.sanforddole.com

L'invitation au voyage

Mon enfant, ma sœur,
Songe à la douceur
D'aller là-bas vivre ensemble !
Aimer à loisir,
Aimer et mourir
Au pays qui te ressemble !
Les soleils mouillés
De ces ciels brouillés
Pour mon esprit ont les charmes
Si mystérieux
De tes traîtres yeux,
Brillant à travers leurs larmes.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

Des meubles luisants,
Polis par les ans,
Décoreraient notre chambre;
Les plus rares fleurs
Mêlant leurs odeurs
Aux vagues senteurs de l'ambres,
Les riches plafonds,
Les miroirs profonds,
La splendeur orientale,
Tout y parlerait
A l'âme en secret
Sa douce langue natale.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

Vois sur ces canaux
Dormir ces vaisseaux
Dont l'humeur est vagabonde;
C'est pour assouvir
Ton moindre désir
Qu'ils viennent du bout du monde.
Les soleils couchants
Revêtent les champs,
Les canaux, la ville entière,
D'hyacinthe et d'or;
Le monde s'endort
Dans une chaude lumière.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

Invitation to a Voyage

Think, would it not be
Sweet to live with me
All alone, my child, my love? –
Sleep together, share
All things, in that fair
Country you remind me of?
Charming in the dawn
There, the half-withdrawn
Drenched, mysterious sun appears
In the curdled skies,
Treacherous as your eyes
Shining from behind their tears.

There, restraint and order bless
Luxury and voluptuousness.

We should have a room
Never out of bloom:
Tables polished by the palm
Of the vanished hours
Should reflect rare flowers
In that amber-scented calm;
Ceilings richly wrought,
Mirrors deep as thought,
Walls with eastern splendour hung, –
All should speak apart
To the homesick heart
In its own dear native tongue.

There, restraint and order bless
Luxury and voluptuousness.

See, their voyage past,
To their moorings fast,
On the still canals asleep.
These big ships; to bring
You some trifling thing
They have braved the furious deep.
Now the sun goes down,
Tinting dyke and town,
Field, canal, all things in sight,
Hyacinth and gold;
All that we behold
Slumbers in its ruddy light.

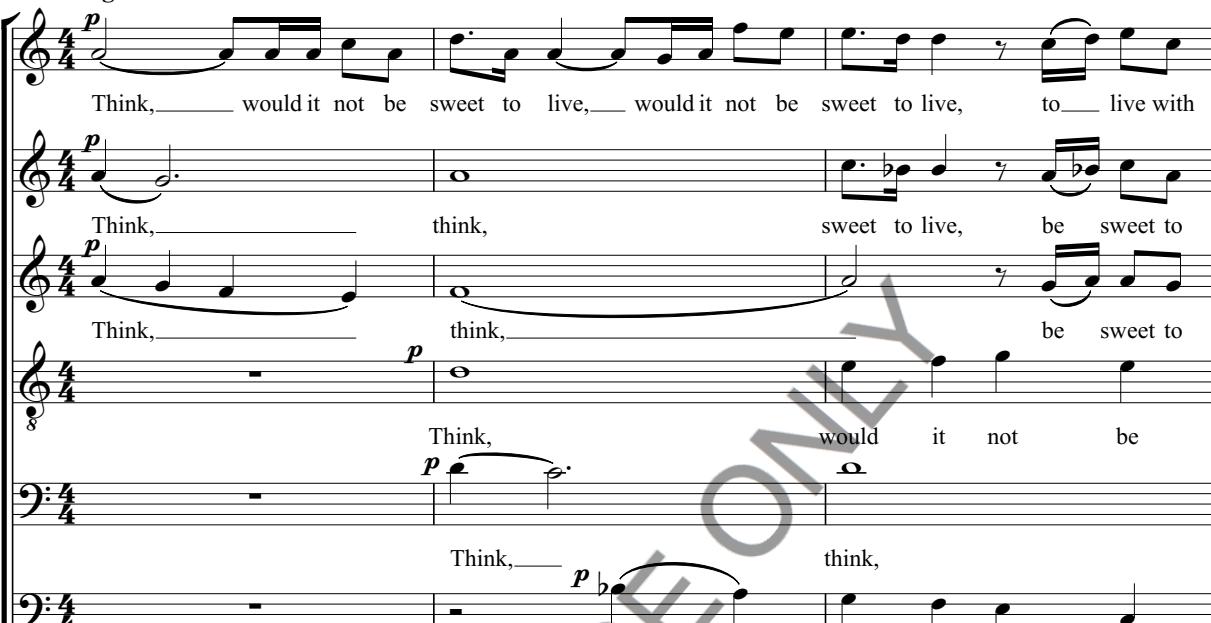
There, restraint and order bless
Luxury and voluptuousness.

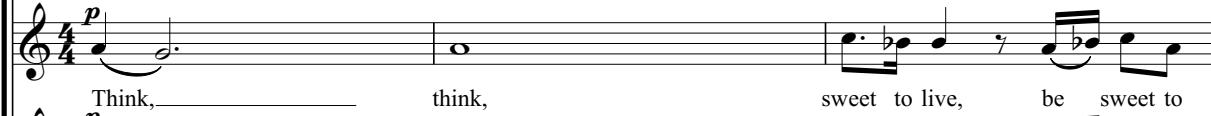
Invitation to a Voyage

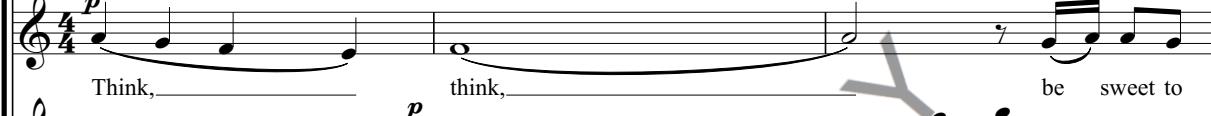
Sanford Dole

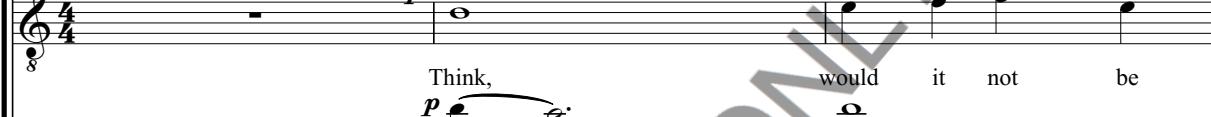
Charles Baudelaire
trans. Edna St. Vincent Millay (1936)

Largo $\text{J} = 56$

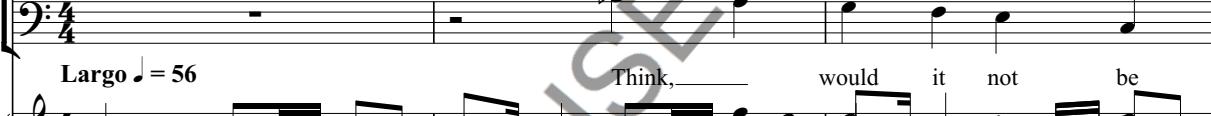
SOPRANO 

MEZZO SOP. 

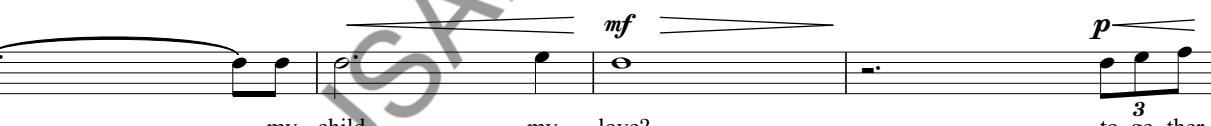
ALTO 

TENOR 

BARITONE 

BASS 

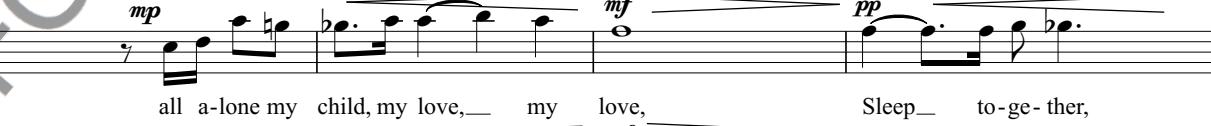
Piano for rehearsal only 

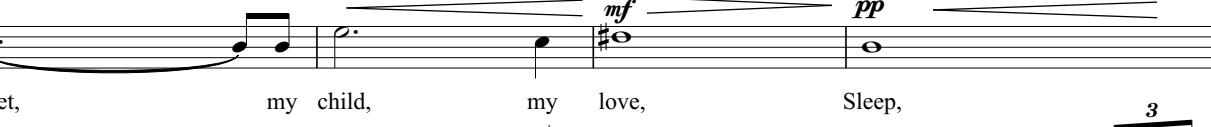
S. 

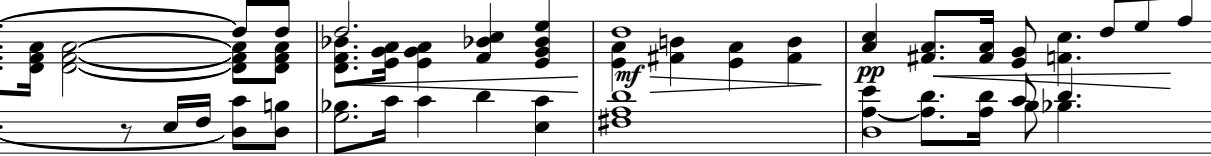
M-S. 

A. 

T. 

Bar. 

B. 

Pno. 

8 *mf*

S. share all things, in that fair coun- try, coun - try

M-S. share all things, in that fair coun- try, coun - try

A. share all things, in that fair coun- try, coun - try

T. share all things, in that fair coun- try, coun - try

Bar. share all things, in that fair coun- try, in that fair coun - try

B. share all things, in that fair coun- try, in that fair coun - try

Pno.

12 *mp*

S. — you re - mind me of? Charm-ing in the dawn There,

M-S. — you re - mind me of? Charm-ing in the dawn There,

A. — you re - mind me of? Charm-ing in the dawn There,

T. — you re - mind me of? There, there, Charm-ing in the

Bar. — you re - mind me of? There, there, Charm-ing in the

B. — you re - mind me of? There, there, Charm-ing in the

Pno.

16

S. there, the half-with-drawn drenched, my-ste-ri-ous sun ap-pears in the cur-dled

M.S. there, the half-with-drawn drenched sun ap-pears in the cur-dled

A. there, the half-with-drawn drenched sun ap-pears

T. 8 dawn, the half-with-drawn drenched sun ap-pears

Bar. dawn, the half-with-drawn drenched sun ap-pears

B. dawn, the half-with-drawn drenched sun ap-pears in the cur-dled skies.

Pno.

20

S. skies. Tre-a-cher-ous, their tears.

M.S. skies. Tre-a-cher-ous as your eyes, their tears.

A. in the cur-dled skies. Shin-ing from be-hind their tears, their tears.

T. 8 in the cur-dled skies. Shin-ing from be-hind their tears, their tears.

Bar. in the cur-dled skies. Tre-a-cher-ous as your eyes be-hind their tears, their tears.

B. Eyes, their tears.

Pno.

24 **Più mosso** ♩ = 76

S. *mp*
There, re-strain^t and or-der
mf

M-S.
re-strain^t and or-der
mf

A.
re-strain^t and or-der
mf

T. *mp*
8 There, re-strain^t and or-der,
re-strain^t and or-der
mf

Bar.
re-strain^t and or-der
mf

B.
re-strain^t and or-der
mf

Pno. **Più mosso** ♩ = 76
mp

rit.

27 **Tempo primo**

S. *f*
bless lux - u - ry, bless lux - u - ry and vo - lup
f

M-S. *f*
bless lux - u - ry, bless lux - u - ry and vo - lup

A. *f*
bless lux - u - ry, bless lux - u - ry and vo - lup

T. *f*
8 bless lux - u - ry, bless lux - u - ry and vo - lup

Bar. *f*
bless lux - u - ry, bless lux - u - ry and vo - lup

B. *f*
bless lux - u - ry, bless lux - u - ry and vo - lup

Pno. **Tempo primo 3**
f

31

S. - tu -ous - ness.

M-S. - tu -ous - ness.

A. - tu -ous - ness, vo - lup - tuous - ness.

T. 8 - tu -ous - ness, We should

Bar. - tu -ous - ness, vo - lup - tuous - ness. We should

B. - tu -ous - ness. We, we should have a

Pno.

35

S. - Ne -ver out of bloom:

M-S. Room, a room, a room Ne -ver out of bloom:

A. have a room, a room, a room Out of bloom:

T. 8 have a room, a room Ne -ver out of bloom:

Bar. have a room, a room Out of bloom:

B. room, a room, we should have a room, a room Out of bloom:

Pno.

39 *f*

S. Ta - bles pol-ished by the palm _____ of the van-ished hours, *dim.*
M-S. Ta - bles pol-ished by the palm, palm of the van-ished hours, *dim.*
A. Ta - bles pol-ished by the palm, palm, hours, *dim.*
T. Ta - bles, ta - bles pol-ished by the palm hours, *dim.*
Bar. Ta - bles, ta - bles pol-ished by the palm Should re-flect rare *dim.*
B. Ta - bles, ta - bles pol-ished by the palm hours, *dim.*
Pno. *f*

43 *p*

S. flow'r's In that am - ber scent - ed calm; *p*
M-S. flow'r's In that am - ber scent - ed calm; *p*
A. flow'r's In that am - ber scent - ed calm; Ceil -ings rich-ly wrought *mp*
T. flow'r's, am - ber scent - ed calm; Ceil -ings rich-ly wrought *mp*
Bar. flow'r's, am - ber scent - ed calm; *p*
B. flow'r's, am - ber scent - ed calm; *p*
Pno. *p* *mp*

48

S. Mirrors deep as thought, Walls with east - ern splen - dor hung,
M-S. Mirrors deep as thought Walls with east - ern splen - dor hung,
A. Walls with east - ern splen - dor hung,
T. Walls with east - ern splen - dor hung,
Bar. Mirrors deep as thought Walls with east - ern splen - dor hung,
B. Mirrors deep as thought Walls with east - ern splen - dor hung,
Pno. Mirrors deep as thought Walls with east - ern splen - dor hung,

51

S. All should speak a - part To the home-sick heart
M-S. All should speak a - part To the home-sick heart,
A. All should speak a - part To the home-sick heart In its
T. All should speak a - part To the home-sick heart In its
Bar. All should speak a - part To the home-sick heart,
B. All should speak a - part heart, To a home-sick heart
Pno.

Più mosso $\text{♩} = 76$

S. - na - tive tongue.

M-S. dear na - tive tongue. There re-strain^t and or-der

A. own dear na - tive tongue.

T. own dear na - tive tongue.

Bar. dear na - tive tongue. There re-strain^t and or-der

B. na - tive tongue.

Più mosso $\text{♩} = 76$

Pno. -

58 **mf** S. There re-strain^t and or-der re - straint and or-der bless **Tempo primo** $\frac{3}{4}$

M-S. - re - straint and or-der bless $\frac{3}{4}$

A. - re - straint and or-der bless $\frac{3}{4}$

T. **mf** There re-strain^t and or-der re - straint and or-der bless $\frac{3}{4}$

Bar. - re - straint and or-der bless $\frac{3}{4}$

B. - re - straint and or-der bless $\frac{3}{4}$

rit. Pno. - re - straint and or-der **Tempo primo** $\frac{3}{4}$

61

S. lux - u - ry, bless lux - u - ry and vo - lup - - - - tu - ous -
M-S. lux - u - ry, bless lux - u - ry and vo - lup - - - - tu - ous -
A. lux - u - ry, bless lux - u - ry and vo - lup - - - - tu - ous -
T. lux - u - ry, bless lux - u - ry and vo - lup - - - - tu - ous -
Bar. lux - u - ry, bless lux - u - ry and vo - lup - - - - tu - ous -
B. lux - u - ry, bless lux - u - ry and vo - lup - - - - tu - ous -
Pno. 3

65

S. ness. See their voy-age past,
M-S. ness. See, their voy - age
A. ness, vo-lup-tu-ous - ness, bless vo - lup-tu-ous - ness. See, their voy - age
T. ness. bless vo - lup-tu-ous - ness. See, their voy - age
Bar. ness, vo-lup-tu-ous - ness, bless vo - lup-tu-ous - ness. See, their voy - age
B. ness. See, their voy - age
Pno. 3

71

S. fast, On the still ca - nals a-sleep.

M-S. past, To their moor - ings fast, On the still ca - nals a-sleep.

A. past, To their moor - ings fast, On the still ca - nals a-sleep.

T. 8 past, to their moor-ings fast, On the still ca - nals a-sleep.

Bar. past, to their moor-ings fast, On the still ca - nals a-sleep.

B. past, to their moor-ings fast, On the still ca - nals a-sleep.

Pno. 3

76

S. These big ships; They have braved the fu - ri - ous deep.

M-S. These big ships; to bring you some tri - fling thing They have braved the fu - ri - ous deep.

A. These big ships; to bring you some tri - fling thing They have braved the fu - ri - ous deep.

T. 8 These big ships; to bring you some tri - fling thing They have braved the fu - ri - ous deep.

Bar. These big ships; to bring you some tri - fling thing They have braved the fu - ri - ous deep.

B. These big ships; They have braved the fu - ri - ous deep.

Pno. 3 rit. 3

82

A tempo ♩ = 56

S. *p* Now, now the sun goes down, *mp*
M-S. Now, dyke and town, Field, ca-nal,
A. Now, *p* dyke and town, Field, ca-nal,
T. *p* Down, dyke and town, Field, ca-nal
Bar. Down, *p* dyke and town, Field, ca-nal,
B. dyke and town, Field, ca-nal,
Pno. *p* **A tempo ♩ = 56**

87

S. *mf* all things in sight, Hy-a-cinth and gold; all that we be-hold
M-S. all things in sight, Hy - a-cinth and gold; all that we be-hold
A. all things in sight, Hy - a-cinth and gold; all that we be-hold
T. *mf* all things in sight. Hy - a-cinth and gold; all that we be-hold
Bar. all things in sight. Hy - a-cinth and gold; all that we be-hold
B. all things in sight, Hy - a-cinth and gold; All that we be-hold
Pno. *mf*

90

S. Slum - bers in its rud - dy light.

M-S. Slum - bers in its rud - dy light.

A. Slum - bers in its rud - dy light.

T. Slum - bers in its rud - dy light.

Bar. Slum - bers in its rud - dy light.

B. Slum - bers in its rud - dy light.

Pno.

Più mosso ♩ = 76

95

p

S. There, re-straint and or-der,

M-S. There, restraint and or-der,

A. There, *p* re-straint and or-der,

T. There, *p* re-straint and or-der,

Bar. There, restraint and or-der,

B. There, *p* re-straint and or-der,

Pno.

Più mosso ♩ = 76

98

S. *p*
There, re -straint and or -der, re -strain and or -der
mp

M-S. *p*
There re -straint and or der, re -straint and or -der
mp

A. *p*
There, re -straint and or der, re -straint and or -der
mp

T. *p*
There, re -straint and or -der, re -straint and or -der
mp

Bar. *p*
There re -straint and or der, re -straint and or -der
mp

B. *p*
There, re -straint and or der, re -straint and or -der
rit.

Pno. *p*
ff

101 **Tempo primo**

S. *f*
bless lux - u - ry, bless lux - u - ry and vo - lup
ff

M-S. *f*
bless lux - u - ry, bless lux - u - ry and vo - lu(h) - u(h)
ff

A. *f*
bless lux - u - ry, bless lux - u - ry and vo - lu(h) - u(h)
ff

T. *f*
bless lux - u - ry, bless lux - u - ry and vo - lu(h) - u(h)
ff

Bar. *f*
bless lux - u - ry, bless lux - u - ry and vo - lu(h) - u(h)
ff

B. *f*
bless lux - u - ry, bless lux - u - ry and vo - lu(h) - u(h)
ff

Pno. *ff*

105

S. tu - ous - ness, Bless
M-S. up tu - ous - ness. Bless
A. up tu - ous - ness, vo - lup - tu - ous - ness. Bless
T. up tu - ous - ness. Bless
Bar. up tu - ous - ness, vo - lup - tu - ous - ness. Bless
B. up tu - ous - ness. Bless
Pno. f

108

S. lux - u - ry and vo - lup - tu - ous - ness.
M-S. lux - u - ry and vo - lup - tu - ous - ness.
A. lux - u - ry and vo - lup - tu - ous - ness.
T. lux - u - ry and vo - lup - tu - ous - ness.
Bar. lux - u - ry and vo - lup - tu - ous - ness.
B. lux - u - ry and vo - lup - tu - ous - ness.
Pno.